



D U 1 2 M A R S A U 1 2 M A I 9 3

**JOHN  
GABRIEL  
BORKMAN**

C R E A T I O N

H E N R I K I B S E N

G R A N D E S A L L E

# JOHN GABRIEL

H E N R I K I B S E N

Adaptation **Luc Bondy et Michel Butel**  
Texte français **Michel Butel**

Mise en scène **Luc Bondy**

Décor **Erich Wonder**  
Costumes **Béatrice Leppert**  
Musique **Hans Peter Kuhn**  
Conseiller artistique **Botho Strauss**  
Lumières **André Diot**  
Maquillage et coiffure **Kuno Schlegelmilch**

■ Coproduction : ODEON.THEATRE DE L'EUROPE - THEATRE VIDY LAUSANNE

■ Représentations à l'Odéon-Théâtre de l'Europe du 12 mars au 12 mai 1993.  
Le spectacle a été créé au Théâtre Vidy-Lausanne le 21 janvier 1993 et  
présenté au Théâtre National de Belgique à Bruxelles (du 12 au 23 février).  
Il partira en tournée à Nîmes, Milan, Vienne, Munich et Francfort.

# BORKMAN

C R E A T I O N

Avec

*John Gabriel Borkman* **Michel Piccoli**  
*Gunhild Borkman* **Bulle Ogier**  
*Erhart Borkman* **Bernard Nissille**  
*Ella Rentheim* **Nada Strancar**  
*Fanny Wilton* **Catherine Frot**  
*Wilhelm Foldal* **Roland Amstutz**  
*Frida Foldal* **Christine Vouilloz**

■ *John Gabriel Borkman d'Henrik Ibsen, une mise en scène de Luc Bondy*

Un ouvrage, coédité par l'Odéon-Théâtre de l'Europe et les Editions Salin, propose, outre le nouveau texte français élaboré par Michel Butel et Luc Bondy, divers matériaux dramaturgiques, contributions originales de Botho Strauss, Luc Bondy, Régis Boyer, René Zozza, Heinz Wismann, Jacques-René Dayan, Marie-Naëlle Thibault ..., études et commentaires réunis par Marie-Louise Bischofberger et Jean-Bernard Tarrant, documents iconographiques et photographies du spectacle (Ruth Wolz).

En vente à la librairie du Théâtre.

1<sup>er</sup> assistant Dietlind Antretter  
2<sup>ème</sup> assistant Louis Do De Lencquesaing  
Assistants au décor Bodo Demelius, Claudia Jenatsch  
Assistante aux costumes Claire Hoarau

Réalisation du décor Ateliers du Théâtre Vidy-Lausanne  
Réalisation des maquettes - accessoires Odéon. Théâtre de l'Europe  
Réalisation des costumes Isabelle Perillat, Christine Bazin,  
Marika Ingrato, Patrick Tabet,  
et les Ateliers Cristiani

Peinture des toiles Georg Klingersberger  
Peinture du décor Ana Perisic, Marie-Claude Henzi  
Coiffure et perruques Guillaume Tixier  
Maquillage Elisabeth Doucet

Borkman : les forces de la terre exercent sur lui une attraction occulte, érotique, il y a quelque chose de "souterrain" dans sa sexualité : une puissance qui vient de la terre. Dès l'instant où une femme s'unit à cette alchimie, la grande fusion se produit : volupté de la matière (le minerai). La sujétion éhontée de Borkman à la farce mythique de l'or : il ne parle pas d'argent (*Geld*) mais d'or (*Gold*). Sa profession de directeur de banque n'est qu'un moyen pour accéder aux puissances obscures de la terre. Il se sent entraîné par des impulsions dont la puissance dépasse la mesure humaine. Une croyance féerique, impériale (il n'est pas un esprit rationnel), proche de celle attachée au Kyffhäuser<sup>1</sup>. Aussi présente-t-il sa dégradation civique comme une malédiction venue des profondeurs de la terre. "Ma soif de pouvoir était irréprensible", et il dit cela en toute humilité, en toute innocence. Borkman est empli d'une seule attente : celle de sa réhabilitation.

Luc Bondy - Botho Strauss  
(Notes extraites d'un entretien et recueillies par Dietlind Antretter)

■ Le bar de l'Odéon et la librairie (Foyer du Public) sont ouverts du mardi au samedi à partir de 19h, et le dimanche à partir de 14h.

<sup>1</sup> Le Kyffhäuser est une montagne située près de Leipzig. Une légende y est attachée, selon laquelle l'empereur germanique Frédéric II de Hohenstaufen (1194-1250) serait entoui dans la roche, attendant l'heure de son retour et de son rétablissement sur le trône.

## Le Mineur

Rac, éclate avec fracas  
sous les coups du lourd marteau !  
Vers le bas je fraie ma voie,  
tant qu'enfin le métal sonne.

De la nuit au fond du fjeld  
l'apulent trésor m'appelle, ...  
diamants et pierres rares  
entre les filons d'or rouge.

C'est la paix aux profondeurs ; ...  
vide et paix depuis toujours ; ...  
lourd marteau, fraie-moi la voie  
jusqu'au cœur de tout secret !

Gai, jadis, je m'asseyais  
sous la voûte des étales,  
au printemps faulais les fleurs,  
plein d'un calme puéril.

J'oubliai l'éclat du jour  
dans la nuit du puits de mine,  
les murmures des collines  
dans mon trou à nefs de temple.

Quand d'abord j'y descendis,  
innocent, je me disais :  
les génies vont m'expliquer  
le mystère de la vie...

Nul génie ne m'enseigna  
ce qui me semblait étrange ;  
nul rayon n'a pu encore  
éclairer en haut, du fond.

Ai-je fait erreur ? Et n'est-ce  
pas la voie vers la clarté ?  
Je suis aveuglé, pourtant,  
si je cherche à voir en haut.

Nan, je dois creuser en bas,  
où c'est paix depuis toujours.  
Lourd marteau, fraie-moi la voie  
jusqu'au cœur de tout secret ! ...

Coup sur coup de mon marteau  
jusqu'au terme de la vie.  
Nul rayon n'annonce une aube ;  
nul soleil d'espoir ne point.

Henrik Ibsen

G R A N D E S A L L E

2 juin . 4 juillet

**LE PELICAN**

CREATION

August Strindberg . Alain Milionti

8 juillet . 18 juillet

**IL CAMPIELLO**

Carlo Goldoni . Giorgio Strehler

Spectacle en longue itolienne, non surtitré.

P E T I T O D E O N

**LES DITS DE LUMIERE ET D'AMOUR** . 26 février . 18 mars

**LECTURES SCANDINAVES** . 6 avril . 9 avril

**LE PHENIX DU NOUVEAU MONDE** . Juono Ines de lo Cruz . Antonio Arena . 23 avril . 29 mai

**CONFESSIONS** . Louise du Néont . Dom Claude Martin . juin

**ODÉON**  
THEATRE DE  
**L'EUROPE**

direction  
LLUÍS PASQUAL  
place de l'Odéon  
75006 Paris  
**44 41 36 36**